

*Elif Barta: Vybrané problémy uměleckého překladu z turečtiny do češtiny*

**Posudek vedoucího diplomové práce**

Diplomová práce Elif Barty se zabývá velmi zajímavou a dosti náročnou a obsáhlou problematikou translace literárního díla, konkrétně turecké předlohy do českého jazykového a kulturního kontextu. V této souvislosti dlužno dodat, že nám není známa jiná práce podobného zaměření – o to více jsou výsledky předložené studie přínosné.

Diplomantka rozčlenila svou diplomovou práci do pěti kapitol – v první kapitole pojednává o životě a díle turecké autorky Duygu Aseny a o problematice feminismu, ve druhé a ve třetí kapitole se zaměřuje na srovnání výchozího a cílového jazyka (tedy turečtiny a češtiny), konkrétně z hlediska typologického a z perspektivy stratifikace a stylové platnosti jednotlivých variet daných národních jazyků, čtvrtá kapitola přibližuje vybrané otázky teorie uměleckého překladu (přeložitelnost, ekvivalence, funkční přístup k přetlumočení předlohy), pátá kapitola pak komentuje konkrétní potíže, které nastaly při překladu turecké povídky do cílového jazyka (morfologie, slovní zásoba, reálie). Diplomovou práci uzavírá turecký originál a jeho překlad do českého jazyka.

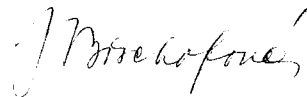
Při hodnocení diplomové práce E. Barty je podle mého soudu potřeba ocenit několik skutečností – zmínil bych nyní alespoň široký záběr studie: diplomantka na solidní odborné úrovni pojednává mimo jiné o otázkách povahy literární a literárněvědné, jazykovědné (typologické srovnání daných jazyků, stratifikace turečtiny a češtiny aj.) a v neposlední řadě rovněž translatologické. Přestože nebyla teorie a praxe uměleckého překladu součástí jejího studijního programu, E. Barta prokazuje velmi dobrou znalost příslušné problematiky – díky svému zájmu, iniciativnímu přístupu, vlastní péči.

Bylo by samozřejmě možné poukázat v práci i na ojedinělé dílčí nedostatky (chybná vazba aj.), podle mého soudu ovšem pozitiva výrazně převažují. Studie je

dané připomínky proto, že právě pátou kapitolu pokládám za vlastní přínos práce a její otevřenou perspektivu. Dalším studiem této náročné problematiky by diplomantka mohla podstatně obohatit poznání problematiky uměleckého překladu mezi češtinou a turečtinou.

Ojedinelé dílčí nedostatky (chybná vazba, chyby v interpunkci, drobnější neopravené překlady) padají zjevně na vrub věcné i metodologické náročnosti práce. Předložená diplomová práce je úspěšným příspěvkem k problematice translace uměleckého díla a plně vyhovuje požadavkům kladeným na diplomovou práci. Doporučuji ji proto k obhajobě.

V Praze dne 3.9. 2007



PhDr. Jana Bischofová

ÚBS FF UK